

Одним из наиболее сложных моментов в организации прохождения переводческой практики является обеспечение необходимых объемов для перевода. Вариантом решения этой проблемы является сотрудничество с библиотекой вуза, в которой имеется достаточное количество учебной литературы на иностранных языках. Этим самым одновременно решается и проблема обеспечения кафедр вуза литературой по необеспеченным или малообеспеченным учебным курсам.

При выполнении переводов в студенческом бюро практикант получает практические навыки работы с реальным документом для перевода, отличающимся в определенной мере от учебных переводов, выполняемых на занятиях. Приобретается навык работы со справочными материалами различного рода, компьютерными словарями. При выполнении перевода реального документа нарабатывается навык форматирования перевода, работы с различными компьютерными программами, использующимися в реальной переводческой деятельности.

Помимо основного перевода, обеспечивающего достаточные объемы для прохождения практики, многие студенты привлекаются к выполнению разовых заказов кафедр и служб вуза. Это обеспечивает хороший опыт перевода разнородных документов. На старших курсах (4-м и 5-м) лучшие студенты, заинтересованные в повышении своих переводческих навыков, могут привлекаться к редактированию переводов, выполненных другими, что невозможно в условиях коммерческого бюро переводов.

Проблемой в организации студенческого бюро переводов является большая нагрузка на руководителей практики, связанная с редактированием. Существующее количество часов, выделяемое на переводческую практику, является недостаточным с учетом выполняемой практической работы, что не способствует заинтересованности преподавателя в такой работе.

С.С. Ануфриева
УО ВГУ (г. Витебск)

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА ОСНОВНЫХ ЭТАПАХ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Как известно, знание иностранного языка наряду с экономическими, управленческими, юридическими и т.п. знаниями предусматривается учебными планами подготовки каждого специалиста с высшим образованием. Анализируя современную структуру подготовки специалистов с высшим образованием в Республике Беларусь, можно говорить о значительном сближении сфер образования, экономики и занятости посредством интерактивного, междисциплинарного взаимодействия обучения иностранным языкам с другими дисциплинами учебного плана.

Сегодня неоспорим тот факт, что для человека, имеющего профессиональную подготовку в определенной сфере деятельности, прикладной аспект владения языком очевиден. Для него на первом плане стоит мысль, а затем уже способы ее выражения. Студентами неязыкового вуза до-

вольно часто игнорируется план выражения мысли. Они практически всегда убеждены в том, что акт коммуникации в профессиональной среде осуществится успешно даже при игнорировании формальной стороны, поскольку восприятие плана содержания мысли облегчается другими факторами, влияющими на успех коммуникации и адекватность передачи и восприятия информации, например, ситуацией, контекстом, фоновыми знаниями и т.п.

При подготовке специалистов в неязыковом вузе часто забывают о том, что знание иностранного языка необходимейшее, но далеко не единственный элемент переводческих знаний. Не менее важно, например, знание родного языка не только в его ежедневном использовании, но и особенно важно владение терминологией, что тесно связано с наличием базовых знаний по предмету. Если рассматривать действующие учебные планы подготовки специалистов, то очевидно, что в большинстве вузов республики иностранный язык изучают только на первом и втором курсах, что затрудняет работу с профессиональной лексикой, поскольку работа с терминологией неизбежно влечет за собой толкование того или иного понятия, термина, явления. Проблема в том, что комментарий дает не специалист в области макроэкономики, а преподаватель иностранного языка, опираясь на иноязычное толкование рассматриваемого профессионального, зачастую узко профессионального слова. Таким образом, знания, получаемые на базе иноязычных текстов, опережают знания, получаемые на родном языке в изложении и с комментарием специалиста в этой области знаний. Первое и неоспоримое условие эффективной работы с профессиональной лексикой, с поиском ее эквивалентов в родном языке и особенностями словоупотребления – базовые знания по специальности.

Начинать формирование переводческих навыков следует с упражнений на родном языке. Наиболее эффективными, как показывает практика, являются упражнения с заданиями в следующих формулировках: *дайте толкование экономических или технических терминов на родном языке (воспользуйтесь словарем экономических терминов, если затрудняетесь с ответом); найдите и исправьте ошибки, порождающие амбивалентность при восприятии и т.п.* Лексический комментарий, столь популярный в аутентичной специальной литературе, например, в книге *Business Vocabulary in Use*, несомненно, облегчает понимание значения термина, однако, при переводе и передаче средствами родного языка могут возникнуть определенные сложности, связанные, например, с отсутствием синонимии в родном языке (*specifications* или *specs*).

В рамках непрерывного образования обращает на себя внимание необходимость разработки стандартов и учебных программ по иностранному языку на единой концептуальной основе, путем усиления научно-теоретического и методологического обоснования, чтобы, во-первых, избежать тематического и содержательного дублирования на разных ступенях образовательного процесса; во-вторых, строго соблюдать принцип разумности и логичности при отборе материала при создании учебных пособий, практикумов и др. с учетом междисциплинарных связей для каждой категории будущих специалистов.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.